

Vicariatus Apostolicus Anatoliensis  
Ecclesia Sanctae Mariae

Trapezundae

Olađan Devre  
26. Pazar Günü

Twenty-sixth Sunday  
in Ordinary Time

(B)

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

*P.* Christ, have mercy.

*A.* **Christ, have mercy.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

## Komünyon Nakaratı

*Mezm. 119, 49-50*

*C.* **Rabbim, hatırla kuluna verdiğin sözü:**

**Onun üzerine kurdum umudumu.**

**Üzüntüm içinde beni avuttun sözünle.**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Rabbim, bu kutsal Efkaristiya aracılığıyla Oğlu'nun ölümünü andık ve dirilişini kutladık. Sana yalvarıyoruz: Bu dünyada vücudumuzu ve ruhumuzu kuvvetlendir ki, Oğlu'nun çekmiş olduğu acıları paylaşarak, bize hazırladığın ebedi hayata kavuşalım. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Görkemli Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Rab sizi takdis etsin ve korusun.

*C.* **Amin**

*R.* Yüzünün nuru ile sizi aydınlatsın  
ve size merhametini bahşetsin.

*C.* **Amin**

*R.* Rab size yüzünü çevirsin  
ve esenlik versin.

*C.* **Amin**

*R.* Her şeye kadir ve tek Allah olan,  
Peder, Oğul ✠ ve Kutsal Ruh'un takdisi  
sizin üzerinize insin ve daima sizinle kalsın.

*C.* **Amin**

*R.* Göklerdeki Babanız'ın Merhametli olduğu gibi  
sizler de merhametli olun. Barış içinde gidin.

*C.* **Allah'a şükürler olsun.**

## Antiphon of Communion

*Ps 119 (118): 49-50*

*A. Remember your word to your servant, O Lord,  
by which you have given me hope.  
This is my comfort when I am brought low.*

## Prayer after Communion

*P. May this heavenly mystery, O Lord, restore us in mind and body, that we may be coheirs in glory with Christ, to whose suffering we are united whenever we proclaim his Death. Who lives and reigns for ever and ever.*

*A. Amen.*

## Solemn Blessing

*P. The Lord be with you.*

*A. And with your spirit.*

*P. May the Lord bless you and keep you.*

*A. Amen.*

*P. May he let his face shine upon you  
and show you his mercy.*

*A. Amen.*

*P. May he turn his countenance towards you  
and give you his peace.*

*A. Amen.*

*P. And may the blessing of almighty God,  
the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit,  
come down on you and remain with you for ever.*

*A. Amen.*

*P. Be merciful, just as your heavenly Father is merciful. Go in peace.*

*A. Thanks be to God.*

## Giriş Duaları

*R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.*

*C. Amin.*

*R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.*

*C. Ve sizin ruhunuzla.*

## Pişmanlık Eylemi

*R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.*

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

*Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.*

*R. Amin.*

## Kyrie

**V. Kyrie, eleison.**

*R. Rab'bim, bize merhamet eyle.*

**R. Kyrie, eleison.**

*C. Rab'bim, bize merhamet eyle.*

**V. Christe, eleison.**

*R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.*

**R. Christe, eleison.**

*C. Mesih İsa, bize merhamet eyle.*

**V. Kyrie, eleison.**

*R. Rab'bim, bize merhamet eyle.*

**R. Kyrie, eleison.**

*C. Rab'bim, bize merhamet eyle.*

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Glory to God in the highest**, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

---

## Let us pray

*P.* O God, who manifest your almighty power above all by pardoning and showing mercy, bestow, we pray, your grace abundantly upon us and make those hastening to attain your promises heirs to the treasures of heaven.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

**A. Amen**

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

**C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

**C. Amin.**

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

**C. Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,  
bize barış ve huzur bağışla.

---

*R.* Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

**C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

*P.* Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

*A.* **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

*A.* **Amen.**

*P.* The peace of the Lord be with you always.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## **Agnus Dei**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

---

## **Gloria**

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun.** Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle.

Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Âmin.

---

## **Dua edelim**

*R.* Allah'ım, sen özellikle bağışlamak ve merhamet etmekle kudretini gösterirsin. Sana yalvarıyoruz: Vicdanımız kalbimizi suçlarsa da, dualarımızı kabul et ve vaat ettiğin nimetlerine doğru sevinçle koşarak, bir gün ebedi mutluluğa erişebilmemiz için bizlerden lütfunu esirgeme.

Bunu seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Liturgy of the Word

### First Reading

#### A Reading from the Book of Numbers

11:25-29

The Lord came down in the cloud and spoke to Moses. Taking some of the spirit that was on Moses, the Lord bestowed it on the seventy elders; and as the spirit came to rest on them, they prophesied.

Now two men, one named Eldad and the other Medad, were not in the gathering but had been left in the camp. They too had been on the list, but had not gone out to the tent; yet the spirit came to rest on them also, and they prophesied in the camp.

So, when a young man quickly told Moses, «Eldad and Medad are prophesying in the camp,» Joshua, son of Nun, who from his youth had been Moses'aide, said, «Moses, my lord, stop them.» But Moses answered him, «Are you jealous for my sake? Would that all the people of the Lord were prophets! Would that the Lord might bestow his spirit on them all!»

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God.**

#### Responsorial Psalm

*Ps 19:8, 10, 12-14*

##### **A. The precepts of the Lord give joy to the heart.**

The law of the Lord is perfect,  
refreshing the soul;  
the decree of the Lord is trustworthy,  
giving wisdom to the simple.

##### **A. The precepts of the Lord give joy to the heart.**

The fear of the Lord is pure,  
enduring forever;  
the ordinances of the Lord are true,  
all of them just.

##### **A. The precepts of the Lord give joy to the heart.**

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri ..., Episkoposumuz ... ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ım Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

**C. Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

*Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:*

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğın olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:  
**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Sayılar Kitabından Sözcükler

11, 25-29

O günlerde, Rab bir bulut içinde inip Musa peygamber ile konuştu. Onun üzerinde olan Ruh'tan alıp halkın yetmiş ileri geleninin üzerine koydu. Ruh onların üzerine indiği zaman, peygamberlik etmeye başladılar, ama daha sonra peygamberlik etmediler.

Konak yerinde iki kişi kalmıştı: Bunlardan birinin adı Eldat, diğerinin adı Medat idi, Ruh onların üzerine de indi. Bunlar listede yazılanlar arasında idiler, ama Çadır'a çıkmamışlardı; konak yerinde peygamberlik ettiler.

Bir genç Musa'ya koşup: «Eldat ve Medat, konak yerinde peygamberlik ediyorlar» diye haber verdiler. Gençliğinden beri Musa'ya hizmet etmiş olan, Nun'un oğlu Yeşu söz alarak şöyle dedi: «Musa! Efendimiz, bunlara engel olmalısın!» Ama Musa ona şu cevabı verdi: «Ben onları kıskanmıyorum. Sen niçin kıskanıyorsun? Keşke Rab tüm halkın üzerine Ruh'unu indirseydi de, tüm halk peygamber olsaydı!»

İşte, Rab'bin sözcükleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

### Mezmun

19, 8.10.12-14

#### **C. Rab'bin emirleri yüreğe neşe getirir.**

Rab'bin yasası eksiksizdir:

Ruha canlılık verir.

Rab'bin buyrukları güvenilirdir:

Saf adama bilgelik verir.

#### **C. Rab'bin emirleri yüreğe neşe getirir.**

Rab korkusu kutsaldır:

Ebediyen kalır.

Rab'bin kararları gerçektir:

Hepsi doğrudur.

#### **C. Rab'bin emirleri yüreğe neşe getirir.**

Though your servant is careful of them,  
very diligent in keeping them,  
yet who can detect failings?

Cleanse me from my unknown faults!

**A. The precepts of the Lord give joy to the heart.**

From wanton sin especially, restrain your servant;  
let it not rule over me.

Then shall I be blameless  
and innocent of serious sin.

**A. The precepts of the Lord give joy to the heart.**

## Second Reading

**A Reading from the Letter of Saint James**

*5:1-6*

Come now, you rich, weep and wail over your impending miseries. Your wealth has rotted away, your clothes have become moth-eaten, your gold and silver have corroded, and that corrosion will be a testimony against you; it will devour your flesh like a fire. You have stored up treasure for the last days.

Behold, the wages you withheld from the workers who harvested your fields are crying aloud; and the cries of the harvesters have reached the ears of the Lord of hosts. You have lived on earth in luxury and pleasure; you have fattened your hearts for the day of slaughter. You have condemned; you have murdered the righteous one; he offers you no resistance.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God**

## Antiphon to the Gospel

*Cf. Jn 17:17*

**Alleluia, alleluia.**

Your word, O Lord, is truth;  
consecrate us in the truth.

**Alleluia, alleluia.**

---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

---

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN  
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**



---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
FOR THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

Kulun da onlarla aydınlanır;  
onlara uyanların ödülü büyüktür.  
Kim kusurlarının farkına varır?  
Bilmediğim kusurlarımdan beni arıt.  
**C. Rab'bin emirleri yüreğe neşe getirir.**

Kulunu gururdan korusun:  
Onun etkisi altında olmayayım.  
O zaman kusursuz olacağım  
ve büyük bir günahattan arınmış bulunacağım.  
**C. Rab'bin emirleri yüreğe neşe getirir.**

## İkinci Okuma

### Aziz Yakup'un Mektubundan Sözler

5, 1-6

Ey zenginler, şimdi dinleyin! Başımıza gelecek olan felaketler yüzünden feryat ederek ağlayın. Mallarınız çürümüş, giysilerinizi güveler yemiştir. Altınlarınız ve gümüşleriniz pas tutmuştur. Bunların pası size karşı tanıklık edecek ve vücudunuzu ateş gibi bitirecektir. Hâlen son günlerinizde de para biriktirmiş bulunuyorsunuz.

Bakın, ekinlerinizi biçmiş olan işçilerin haksızca kendinize alıkoyduğunuz ücretleri size karşı haykırıyor. Hasatçıların feryadı her şeye egemen olan Rab'bin kulağına ulaştı. Yeryüzünde zevk ve bolluk içinde yaşadınız. Katliam gününde yiyip içmekten geri kalmadınız. Size karşı direniş göstermeyen doğru kişiyi suçlu çıkardınız, sonra da öldürdünüz.

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

## İncil için Nakarat

Bk. Yh. 17,17

### Alleluya! Alleluya!

Rabbim, Söz'ün gerçektir.

Bu gerçeikle bizi kutsal kıl.

### Alleluya! Alleluya!

## Holy Gospel

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* A Reading from the Holy Gospel according to Mark  
9:38-43, 45, 47-48

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

At that time, John said to Jesus, «Teacher, we saw someone driving out demons in your name, and we tried to prevent him because he does not follow us.» Jesus replied, «Do not prevent him. There is no one who performs a mighty deed in my name who can at the same time speak ill of me. For whoever is not against us is for us. Anyone who gives you a cup of water to drink because you belong to Christ, amen, I say to you, will surely not lose his reward.

Whoever causes one of these little ones who believe in me to sin, it would be better for him if a great millstone were put around his neck and he were thrown into the sea.

If your hand causes you to sin, cut it off. It is better for you to enter into life maimed than with two hands to go into Gehenna, into the unquenchable fire. And if your foot causes you to sin, cut it off. It is better for you to enter into life crippled than with two feet to be thrown into Gehenna. And if your eye causes you to sin, pluck it out. Better for you to enter into the kingdom of God with one eye than with two eyes to be thrown into Gehenna, where “their worm does not die, and the fire is not quenched.”»

The Gospel of the Lord.

*A.* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Homily

— Daha kardeşçe bir dünya kurmaya çalışanlar için: Çabaları başarıya ulaşsın diye Rab’be dua edelim.

*R.* Ey her şeyi bilen yüce Allah, sen, insani yaşamamızın tüm ihtiyaçlarını görmektesin. Sana iman etmiş olanların dualarını kabul et, sana yalvaranların dileklerini yerine getir. Bunu Rabbimiz Mesih İsa’nın adın senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Şükran Duası

*R.* Kardeşlerim, Allah’ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

*C.* **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

## Adaklar üzerine Dua

*R.* Allah’ım, merhametin sonsuzdur. Sana sunduğumuz bu kurbanı takdis et ve onun bizim için her zaman bir lütuf kaynağı olmasını sağla. Bunu Rabbimiz Mesih İsa’nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kalplerimizi Allah’a yükseltelim.

*C.* **Kalplerimiz Rab iledir.**

*R.* Rab’bimiz Allah’a şükredelim.

*C.* **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

*R.* Ebedi ve kadir Allah, kutsal Peder, her zaman ve her yerde, seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Oğlu’nun kını sayesinde ve Kutsal Ruh’un yaratıcı kudretiyle, günah yüzünden senden uzaklaşan insanları tekrar kendine bağladın. Şimdi hepimiz Kutsal Üçlüğün birliğinden doğan Kilise’yi oluşturmaktayız. Bu Kilise, senin hikmetinin eseri, Mesih İsa’nın manevi vücudu ve Kutsal Ruh’un mabedidir.

Bunun için, Melekler ve Azizlerle birlikte sana şükrederiz ve daima deriz ki:

— For resolution of the war in the Near and Middle east; for the safety of civilians and the military; for an end to oppressive regimes and terrorism, we pray to the Lord:

*P.* Purify us, Father, of desire for the riches of this world. Grant us hearts that seek you alone and to serve your children. Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A.* **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

## Prayer over the Offerings

*P.* Grant us, O merciful God, that this our offering may find acceptance with you and that through it the wellspring of all blessing may be laid open before us. Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Lift up your hearts.

*A.* **We lift them up to the Lord.**

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

*A.* **It is right and just.**

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For, when your children were scatted afar by sin, through the Blood of your Son and the power of the Spirit, you gathered them again to yourself, that a people, formed as one by the unity of the Trinity, made the body of Christ and the temple of the Holy Spirit, might, to the praise of your manifold wisdom, be manifest as the Church,

And so, in company with the choirs of Angels, we praise you, and with joy we proclaim:

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Aziz Markos tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözcükler 9,38-43.45.47-48

✠ *C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

**O** günlerde, Onikiler'den biri olan Yuhanna Mesih İsa'ya şöyle dedi: «Hocam! Senin adına kötü ruhları kovan birini gördük. Ona engel olmaya çalıştık çünkü o, bizi izleyenlerden biri değildi.» İsa şu cevabı verdi: «Ona engel olmayın! Çünkü hiç kimse benim adımla mucize yapıp da, hemen ardından beni kötüleyemez. Bize karşı olmayan bizden yanadır. Size doğrusunu söylüyorum ki, Mesih'e bağlı olduğunuz için, her kim benim adımla sizlere bir bardak su verirse, karşılıksız kalmayacaktır.

Her kim bana iman eden şu küçüklerden birini günah işlemeye sürüklerse, boynuna kocaman bir değirmen taşı bağlanıp denize atılması kendisi için daha iyidir.

Eğer elin seni günah işlemeye sürüklerse, kes onu! Senin için çolak olarak hayata kavuşmak, iki el sahibi olarak cehenneme, sönmez ateşe atılmaktan daha iyidir. Eğer ayağın seni günah işlemeye sürüklerse, kes onu! Senin için topal olarak hayata kavuşmak, iki ayak sahibi olarak cehenneme atılmaktan daha iyidir. Eğer gözün seni günah işlemeye sürüklerse, çıkar at onu! Senin için tek gözle Allah'ın Ülkesine girmek, iki göz sahibi olarak cehenneme atılmaktan daha iyidir.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

*C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

## Vaaz

## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Intercessions

*P.* As servants and prophets in our Lord, we intercede for the Church and world in, with, and through Christ the Savior:

*A. Lord, hear our prayer.*

— For fidelity to Jesus' love of his Father and of every child of God; for his guidance in serving them; for observance of God's laws of nature and of revelation, we pray to the Lord:

— For parents, teachers, and everyone who leads us to discover and promote truth, we pray to the Lord:

— For doctors, nurses, and all servants of God's gift of life; for the unborn; for the handicapped, the aging, the dying, we pray to the Lord:

— For an end to drug trafficking and its violence in our cities and townships, here and abroad, we pray to the Lord:

## Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

## Evrensel Dualar

*R.* Bir arada dua etmek için toplanmış bulunan kardeşlerimiz, kendimiz için ve tüm insanlar için iyilik dolu olan Rab'be yalvaralım. Hep beraber şöyle diyelim:

*C. Allah'ım, dualarımızı dinle.*

— Kilisesine yol göstermesi ve onu koruması için Rab'be dua edelim.

— Kilise'nin dışında bulunanlar ve Mesih İsa'yı tanımayanlar için: Allah'ın nuru onların kalplerini aydınlatsın diye Rab'be dua edelim.

— Yöneticilerimiz için: Yüce Allah onlara düzeni, adaleti ve barışı koruma yeteneğini bağışlaması için Rab'be dua edelim.

— Bunalım ya da zorluk içinde olanlar için, evlerinden uzakta bulunanların geri dönmeleri ve tutsakların özgürlüğe kavuşmaları için Rab'be dua edelim.